

APPENDIX IV

TURKISH PLACE NAMES AT ANZAC AND HELLES AND THEIR MEANINGS

The name by which we knew each place (often the Turkish name)—or else the location—is here generally given first; the Turkish name, as pronounced to me by Zeki Bey, next; his translation of it last. The general order is from north to south; but since many of the places lie on about the same latitude they are taken in successive belts, each belt being followed from west to east. (In a few cases Zeki Bey's readings seemed different from those on our maps.)

Southern Part of Suvla Area

(S.W. edge of W. Hills)—Yeni Chesme—New Spring.

W. Hills—Ismail Oglu Tepe—Hill of Son of Ismail.

Karghrele Kesik Mevke—(noted down as) Karglikusuk Mevki—
The Position of Karglikusuk.

Aire Kavak—(noted down as) Erikulak—Inverted Ear (possibly referring to shape of river-bend at this point).

Chakajik Kuyusu—Well of (Proper Name).

Kavaklar—Poplars.

(S. of Chakajik Kuyusu)—Shukri Effendi Kuyusu—Well of Shukri Effendi.

Sosak Kuyusu—Well of (Proper Name).

Dervish Ali Kuyusu—Well of Dervish Ali.

N. end of Abdel Rahman Bair { Yeshil Tepe—Green Hill.
Furka Dere—Division Valley.
Top Tepe—Gun Hill.

Northern Anzac Area

Kazlar Chairi—Geese Meadow.

Kabak Kuyu—Cabbage Well.

Hill 60—Bomba Tepe—Bomb Hill.

Asmak Kuyusu—Well of (Proper Name).

Damakjelic Kuyusu—Well of (Proper Name).

Damakjelic Bair—Spur of (Proper Name).

Kaiajik Dere—Valley of the Little Rock.

(S. of Hill 60)—Kaiajik Aghyl—Sheepfold of the Little Rock.

(Wheatfield area S.E. of Hill 60)—Nahim Sirta—(Proper Name)

Spur.

Hill 90 (where 4th Bde was caught by m.g.'s)—Yaivan Tepe—
Level Hill.

Asma Dere—Vine Valley.

(Hill whence Turk m.g.'s fired)—Alai Tepe—Regiment Hill.

(Valley leading N. from Hill 971)—Tauk Juluk Dere—Poultry
Valley.

Aghyl Dere—Sheepfold Valley.

Walden's Point—Utch Tepe—Three Hill.

Australia Valley—Chukur Dere—Ditch Valley.

Hill 100—Musellas Tepe—Triangle Hill.

Abdel Rahman Bair—Abdel Rahman (Proper Name) Spur.

Aghyl Dere North (leading to Hill Q)—Kara Aghyl Dere—Black
Aghyl Dere.

Hill 971—Koja Chemen Tepe—Hill of the Great Pasture.

(N.E. Spur of 971)—Chifte Tepe—Double Hill.

(Valley S. of Chifte Tepe)—Obus Deresi—Howitzer Valley.

(Valley E. of Obus Deresi)—Manik Dere—(Proper Name) Valley.

Bauchop's Hill—Yaila Tepe—Meadow Hill.

Chailak Dere—Crevice Valley.

The Farm—Aghyl—Sheepfold.

The Farm Plateau—Sari Tarla—Yellow Field.

No. 2 Outpost—Mahmus Sirta—Spur Ridge.

Old No. 3 Post—Haliden Rizar Tepesi—Halid and Rizar Hill.

Table Top—Pilaf Tepe—Rice Hill.

Rhododendron Ridge—Shahin Sirta—Falcon Spur.

Chunuk Bair—Dchonk Bair—(Proper Name) Ridge.

Hill Q South—Besim Sirta—(Proper Name) Slope.

Old Anzac Area

Fisherman's Hut—Balijke Damleri—Fisherman's Hut.

- No. 1 Outpost—Chatal Tepe—Fork Hill.
 Sazli Dere—Seaweed Valley.
 Baby 700 (seaward spurs)—Kabak Sirta—Cabbage Slope.
 Baby 700—Kulich Bair—Sword Hill.
 Battleship Hill—Dus Tepe—Straight Hill.
 S.E. Spur of Chunuk Bair—Suyata—Watercourse.
 Achinga Tepe (next hill along this spur)—Third Hill
 (Valley S. of Hill 971)—Kurt Dere—Wolf Valley (or Mazi
 Choukuri Dere).
 (Next Valley to East)—Kuchuk Dere—Little Valley.
 (Valley leading to Koja Dere, continuation of Manik Dere)—
 Chailar Dere—Stream Valley (lower down it was called
 Koja Dere, the Big Valley, or Kurija Dere, the Nearly
 Dry Valley).
 (East of Chailar Dere)—Sivari Sirta—Cavalry Slope.
 Walker's Ridge—Sercha Tepesi—Sparrow Hill.
 Russell's Top (and Nek and Turk's Point)—Jessaret Tepe—
 Hill of Valour.
 (S. Spur of Battleship Hill)—Top Bair—Gun Ridge.
 (Next Ridge to East)—Inje Bair—Thin Ridge.
 (Next Valley)—Dik Dere—Steep Valley.
 (Next Ridge)—Usun Sirt—Long Ridge.
 (Next Valley)—Usun Dere—Long Valley.
 Third or Gun Ridge—Top Chelar Sirt—Guns' Ridge.
 (Next Valley)—Kuru Dere—Dry Valley.
 Ari Burnu—Bee Point.
 Watson's Pier—Irajis Gelesi—Landing Pier.
 Plugge's Plateau—Kham Tepe—Cruel Hill.¹
 The Sphinx—YukseK Tepe—High Hill (or Point 122).
 (The Cliffs by the Sphinx)—Sari Bair—Yellow Ridge.
 Quinn's Post—Bomba Sirt—Bomb Spur.
 Courtney's Post—Boyun—The Nek.
 Mule Valley—Kesik Dere—Broken Valley.
 Mortar Ridge—Edirna Sirt—Adrianople Spur.
 Behind Mortar Ridge—Chatal Dere—Forked Valley.
 Scrubby Knoll—Sandjak Tepe—Standard Hill (also known as
 Kemal Yere, Kemal Hill).
 Gezel Dere (E. of Scrubby Knoll)—Beautiful Valley.

¹ Others have translated this "Traitorous Hill".

- (Next Valley to East)—Uran Arda—(Proper Name).
 Hell Spit and Brisbane Point—Kuchuk Ari Burnu—Little Ari Burnu, Little Bee Point.
 Shrapnel Valley—Kuruku Dere—Valley of Fear.
 Wire Gully—Gedik Dere—Hole Valley (the nick at Bridges' Road was Gedik, the "hole").
 German Officers' Spur—Merkez Tepe—Central Hill.
 (S. shoulder of Scrubby Knoll)—Kehal Bair—(Proper Name).
 Victoria Gully—Kikrik Dere—"Tommy" Valley.²
 M'Cay's Hill—Yeshilik—The Green Things (probably our gun emplacements).
 Johnston's Jolly—Kirmezi Sirt—Crimson Slope.
 Owen's Gully—Djemal Dere—(Proper Name).
 Fondaluk Sirt (Spur E. of Legge Valley)—Brown Spur.
 (Valley E. of that spur)—Mersin Dere—Mersina Valley.
 Adana Bair—Adana Spur.
 (S. shoulder of Scrubby Knoll)—Haidar Tepe—(Proper Name).
 (Valley S.E. of this)—Mibairak Dere—Blessed Valley.
 Koja Dere Village—Kuriya Dere (Nearly Dry Valley) or Koja Dere (Big Valley).
 (S.E. of Koja Dere)—Nepunari—(Proper Name).
 Clarke Valley—Chakal Dere—Jackal Valley.
 The Wheatfield—Yeshi Tarla—Green Field.
 The Pimple—Shuheidlar Tepe—Martyrs' Hill.
 Kanli Sirt—Bloody Slope—Lone Pine.
 Legge Valley—Karayuruk Dere—The Valley of Black George.
 Bolton's Hill—Kel Tepe—Bald Hill.
 Valley of Despair—Kars Deresi—Kars Valley.
 Cooee Gully—Kara Dere—Black Valley.
 Wanliss Gully—Gulnar Dere—(Proper Name).
 Pine Ridge—Al Bairak Sirta—Ridge of the Red Flag.
 (The pine wood on this ridge)—Karayuruk Ormana—Wood of Black George.
 (Valley N. of Anderson Knoll)—Keklik Dere—Partridge Valley.
 Deirman Tepe (S.W. of Koja Dere)—Mill Hill.
 Chatham's Post Ridge—Sungu Bair—Bayonet Ridge.
 Anderson Knoll—Kavak Tepe—Poplar Hill.

² Zeki Bey said that the British soldier was nicknamed "John Kikrik"; the French soldier "Tango" (after the dance); and the Italians "Makarnaji" (presumably "Macaronis").

- (Valley E. of this)—Kavak Dere—Poplar Valley.
 (S. end of Koja Dere Valley)—Keui Deresi—Village Valley.
 (S. end of Harris Ridge, i.e. of Bolton's Hill Spur)—Kuchuk Tepe—Little Hill.
 (Foothill of Gun Ridge N.E. of this)—Hotchkiss Tepe—Hotchkiss Hill.
 (Foothill of Gun Ridge N.E. of Gaba Tepe)—Baghdad Tepe—Baghdad Hill.
 Gaba Tepe—Kaba Tepe—Rough Hill (Karakol—Police Post).
 Hadji Abdi Chiftlik—Farm of Hadji Abdi.
 (Track $1\frac{1}{2}$ miles E. of Gaba Tepe)—Sirsofur Yolu—Sirsofur (village) road.
 Damlar (on this road)—Ruins.
 Asmak Dere—(Proper Name).
 Kum Tepe—Sand Hill.

Southern Zone (Helles)

- Achi Baba (S.W. shoulder) Er Oglu Sirta—Hero's Son Ridge.
 Achi Baba—Father Achi (also Alchi Tepe—Plaster Hill).
 Ali Bey Chiftlik—Ali Bey Farm.
 Krithia—Kirte.
 (W. Branch, Krithia Nullah)—Kuchuk Kirte Dere—Little Krithia Gully.
 (S. Spur of Achi Baba)—Hilal Sirta—Crescent Hill.
 Gully Ravine—Sighin Dere—(Proper Name).
 (Near Fir Tree Wood)—Yusuf Effendi Tepe—Hill of Yusuf Effendi.
 Krithia Dere—Kirte Dere.
 (Spur up which 2nd A.I.Bde advanced)—Surreya Effendi Bair—Surreya Effendi Spur.
 (Valley E. of Vineyard)—Shuheidlar Deresi—Martyrs' Valley.
 (Minor Spur E. of this valley)—Rejib Bey Bair—Rejib Bey Spur.
 (Main Spur E. of valley)—Kutsi Bey Tepe—Kutsi Bey Hill.
 Pink Farm—Sotiri Chiftlik—(Proper Name) Farm.
 (E. of Pink Farm)—Harablar—Ruins.
 On Krithia Road—Kuyu—Well.
 (S. of Pink Farm)—Harablar—Ruins.
 (W. of Kanli Dere)—Tombak Tepe—Round Hill.
 (E. of Kanli Dere)—Suhaz Nesi—Water Depot.

(Main Spur E. of Kanli Dere)—Kemal Bey Tepe—Kemal Bey Hill.
Kereves Dere—Celery Valley.

Observation Hill—Hadji Ayub Chiftlik—Hadji Ayub Farm.

(At bridge over Kruthia stream)—Chesme—Spring.

Water Towers—Su Terrazileri—Water Towers.

Kanli Dere—Bloody Valley.

Zimmerman's Farm—Hadji Husseinar Chiftlik—Hadji Husseinar Farm.

Hill 114—Karajaoglu Tepe—Hill of Karaja's Son.

Tekke Burnu—Shrimp Point.

Lancashire Landing—Tekke Koyu—Shrimp Bay.

Head of Lancashire Landing—Kuyular—Wells.

Cape Helles—Ilias Burnu.

V. Beach—Ertoghrul Koyu—Ertoghrul Bay (after first Ottoman Sultan).

Ertoghrul Tabia—Ertoghrul Fort.

Old Fort—Harab Kale—Ruined Fort.

Seddel Bahr—Barrier of the Sea.

Morto Koyu—Morto Bay.

Suleiman Reis Dere—Suliman Reis Valley.

De Tott's Battery—Eski Hissarlik—Old Fortress.

Hissarlik Burnu—Fortress Point.

Signal Station Hill—Eumercoptan Tepe—Captain Eumer Hill.

South of Straits' Entrance

Kum Burnu—Sand Point.

Kum Kale—Sand Fort.